



22120311



TIBETAN A1 – STANDARD LEVEL – PAPER 1
TIBÉTAIN A1 – NIVEAU MOYEN – ÉPREUVE 1
TIBETANO A1 – NIVEL MEDIO – PRUEBA 1

Thursday 10 May 2012 (morning)

Jeudi 10 mai 2012 (matin)

Jueves 10 de mayo de 2012 (mañana)

1 hour 30 minutes / 1 heure 30 minutes / 1 hora 30 minutos

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Write a commentary on one passage only. It is not compulsory for you to respond directly to the guiding questions provided. However, you may use them if you wish.
- The maximum mark for this examination paper is *[25 marks]*.

INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Rédigez un commentaire sur un seul des passages. Le commentaire ne doit pas nécessairement répondre aux questions d'orientation fournies. Vous pouvez toutefois les utiliser si vous le désirez.
- Le nombre maximum de points pour cette épreuve d'examen est *[25 points]*.

INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Escriba un comentario sobre un solo fragmento. No es obligatorio responder directamente a las preguntas que se ofrecen a modo de guía. Sin embargo, puede usarlas si lo desea.
- La puntuación máxima para esta prueba de examen es *[25 puntos]*.

གཤམ་གསལ་གང་རུང་གཅིག་གི་ནང་དོན་ལ་འགྲེལ་བརྗོད་རྒྱས་ཙམ་གྱིས།

1.

འགྲེལ་བཞུག་ཐིངས་གཅིག་གི་ཚོར་སྣང་།

ད་ནངས་སྐྱ་རིངས་བྱ་མོས་མཁའ་མཐའ་མཐའི་སྐྱ་པ་བཅོམ་པས་ང་གཞི་ནས་གཉིད་ལས་སང། སྐྱ་མོ་ལགས་ཀྱིས་མ་ཉི་
འདོན་གྱི་ཐབ་ཚང་དུ་ཇ་སྐབ་འཕྲུལ་འཁོར་གྱི་སྐྱ་དེ་ཡང་ལྷང་དེར་ཇ་བཟོ་བཞིན་པ་ཐོས། ངས་བྲེལ་འཚུབ་གྱིས་
མལ་ལས་ལངས་ཏེ་ཉལ་ཆས་ཀྱང་ལྷོབ་བཅེགས་མ་བརྒྱབས་པར་ཁ་དོ་སྐབས་བདེ་ཞིག་བཀྲུས་རྗེས་ཞོགས་ཇ་བརྟུང་།
སྐབས་དེར་མགོན་པོས་ཁ་པར་སླེབས་བྱུང་། སྐྱ་མོས་ཡིད་མ་རངས་པའི་ཚུལ་གྱིས་“མཚོགས་པོ་བྱས་ན་མ་གཏོགས་

5 རྒྱངས་འཁོར་རྗེས་ཟིན་གྱི་མ་རེད།” ཟེར། ང་བྲེལ་འཚུབ་དེ་བས་ལངས་ཏེ་ཇ་འཕྲུང་འཕྲོའང་བཞག་ནས་སྐྱ་མོ་
ལགས་ལ་ལག་གཡུག་ཅིག་བྱེད་ཞོར་དུ་རྒྱབ་ལྷག་འཁྱེར་ནས་རྒྱངས་འཁོར་འབབ་ཚུགས་སུ་བསྐྱོད། མགོན་པོ་སྐྱ་
ས་ནས་འབབ་ཚུགས་སུ་འཕྲོར་ཏེ་ང་སྐྱག་འདུག སྐབས་དེར་འབབ་ཚུགས་ཀྱི་ནང་འགྲེལ་པས་ཁེངས་ཤིང་། རྒྱངས་
འཁོར་བརྒྱ་སྐག་འགའི་ལྗོངས་སྐྱས་ལྲབ་འདུག དེ་ལྟའི་འདུ་འཛིན་ཁེངས་པའི་ཁྲོད་དུ་འགྲེལ་པ་འགའ་རེ་སྐྱ་སེ་ལག་ཏུ་
འཁྱེར་ནས་རང་རང་གི་རྒྱངས་འཁོར་ཨང་གངས་མ་རྟེན་པར་འཚོལ་བཞིན་མཆིས། མགོན་པོས་རྒྱབ་ནས་སྐྱོ་བྱུར་དུ།

10 “རྒྱངས་འཁོར་སླེབས་སོང་། མཚོགས་པོ་མ་བྱས་ན་དེ་རིང་འཚང་ཁ་ཆེན་པོ་ཡོད།” ཟེར་བཞིན་རྒྱངས་འཁོར་ཕྱོགས་
སུ་རྒྱགས། ང་ཡང་རྗེས་སུ་རྒྱགས། སྐྱ་སྐྱོད་རྒྱངས་འཁོར་དེ་ནི་ནམ་རྒྱན་ནས་བལ་པོའི་གོང་གསེབ་ཁག་ཏུ་ཡུལ་མི་
འགྲིམ་འགྲུལ་པ་ཡང་མར་འོར་འདེན་བྱེད་མཁན་ཞིག་ཡིན་ཞིང་། སྐྱ་ནང་གི་བཟོ་ལྷ་དང་མཐུན་ཞེན་གང་ཐང་དུ་ལྷ་
ས་མི་འདུག་ལ། ད་དུང་རྒྱབ་སླེགས་ཚང་མ་ཚུབ་ཉལ་དུ་སོང་བ་དང་། འགྲིག་གང་ན་སློང་ལོ་དོ་གཉིས་གསུམ་གྱི་དྲིག་
པ་ནག་ཤར་རེ་ཆགས་པ་ཤ་སྐྱག་རེད། ང་སེམས་སློང་ནས་ཉོབ་སྣང་བྱུང་ཡང་རྒྱབ་སླེགས་ཐོག་བསྐྱོད་དེ་གཡས་གཡོན་

15 གྱི་འགྲེལ་འོགས་ཚོར་ལྷ་ཙམ་བྱས། ཉལ་མ་བོད་པ་ང་གཉིས་མ་གཏོགས་ཚང་མ་བལ་པོའི་གོང་གསེབ་པ་ཤ་སྐྱག་རེད།
དེ་ནས་རྒྱངས་འཁོར་ག་ལེར་ཁ་གཏུས་ཏེ་མདུན་ཕྱོགས་སུ་བསྐྱོད་འགོ་ཚུགས། སྐབས་དེར་སླང་ཚར་སེམ་སེམ་དུ་
འབབ་བཞིན་མཆིས་ལ། སྐྱ་མོ་ནག་གི་གཞུང་ལམ་དོས་སུ་ཞེ་བྱུགས་པ་འདྲ་བའི་འོད་མདངས་ཤིག་ཀྱང་ལྷམ་ལྷམ་
དུ་འཚོར་བ་དང་། ལམ་ཟུར་དུ་སྐྱེས་པའི་སེང་ལྗང་དང་། སྐྱག་པ་ཤིང་། སྐྱ་རུའི་སློང་པོ་བཅས་ཚར་རྒྱང་དང་ལྷན་དུ་
མགོ་སློག་ལྗེམ་ལྗེམ་དུ་གཡོ་བཞིན་མཆིས།

20 རྒྱངས་འཁོར་སྐྱར་བཞིན་བསིལ་རྒྱང་འཇམ་པོའི་ཁྲོད་ཤར་རེར་བསྐྱོད་ནས་རི་རྒྱང་འགའ་ཤིག་བརྒྱལ་རྗེས་མཚོད་ཉེན་
བྱ་རུང་ཁམོར་མཇལ་བའི་རི་རྗེས་འཕྲོད། དེ་རུ་ཡུད་ཙམ་བཀག གནས་དེར་བལ་པོའི་ཉེན་རྟོག་ལྷ་ཞིབ་རུ་ཁག་གི་
ཁང་རྒྱང་ཞིག་འདུག་ལ། ཁང་རྒྱང་དེའི་རྒྱར་ཞིག་ལ་ལྷགས་ལེབ་གཅིག་བཀག་འདུག དེའི་སློང་དུ་དབྱིན་རིའི་ཡིག་
གཟུགས་ཆེན་པོའི་ཐོག་“ན་གར་གོ་ཏའི་རྗོང་དུ་ཐེབས་པར་དགའ་བསུ་ལྷ།” ཞེས་བྲིས་འདུག རྒྱངས་འཁོར་བཀག་ས་
དང་རྒྱང་ཉེ་བའི་ལམ་གཞུང་དུ་སྐྱག་མ་སྐྱམ་པོ་རིང་པོ་ཞིག་སློང་དུ་བཀག་པའི་འགག་སྐོ་ཞིག་འདུག་པས།

2.

བསྐྱབ་བྱ་ལེའུ་དགུ་པ།

འདིག་རྟེན་ལྟ་ལྷགས་གཅིག་ལ་མཐོང་ལྷགས་གཉིས། །ལྟ་ལྷགས་གཅིག་ལ་རིགས་ཀྱང་རིགས་གཅིག་འདུག །
 བ་ཡིས་བྱ་དང་བྱ་ཡིས་བ་བྱེད་པ། །དེ་འདྲ་བསམས་ན་མུང་མུང་ག་ནས་ཡིན། །
 མ་བསམས་ཀྱང་ན་བ་བྱའི་དམ་ཚིག་ཉམས། །དམ་ཉམས་ལག་ལེན་སྤང་བའི་དགུ་ལ་འགྱུར། །
 སྤྱུ་གུ་བ་མ་མེད་པ་མི་སྲིད་ཀྱང་། །ལལ་ཐོག་སྟོན་རྒྱ་ཡོད་པ་རེ་རེ་ཚམ། །
 5 ཚོ་སྟོན་ཡོད་ཀྱང་ཚོ་སྤང་མེད་པ་མང། །པ་བྱའི་དམ་ཚིག་བསྐྱུང་དུས་བསྐྱུངས་པ་དགའ། །
 དུས་ཚོད་རྒྱ་ཚོད་མ་འགྲངས་གྲོལ་ནས་འགྲོ། །འཇུག་ཤོར་མེད་པར་བྱ་ལ་ཡོན་ཏན་སྟོབས། །
 ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་ཚ་བ་ཡི་གེ་དང་། །ཡོན་ཏན་ཡོངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཡི་གེ་རེད། །
 སྤྱུ་གུའི་ཡི་གེ་གསེར་ཁྲིའི་སྟེང་དུ་སྟོལ། །མི་པོའི་ཡི་གེ་སྟག་གདན་སྟེང་དུ་འདོག། །
 ལྷ་མའི་ཚོས་རར་ཡི་གེ་མེ་ལོང་རེད། །རྒྱལ་པོའི་ཁྲིམས་རར་ཡི་གེ་འབྲས་བུ་རེད། །
 10 ཡིག་ཡོད་མིག་ཡོད་མཁས་པ་སྐྱུལ་པའི་རྒྱད། །ཡིག་མེད་མིག་མེད་ལོང་བ་སྐྱགས་པའི་རྒྱད། །
 ཀྲོག་ཀྲོག་ཡི་གེ་གཞུ་ལྟར་འཁྲོག་ཀྱང་ཀྱང་། །དོན་ཚ་མདའ་ལས་འདྲོང་བ་དེ་ཅུ་ཚང་། །
 ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་དགོས་འདོད་ཀུན་འབྱུང་རེད། །དགོས་འདོད་ཀུན་འབྱུང་དགོས་མིར་ཐོགས་པ་མེད། །
 དོན་དུ་མི་ལ་ཡོན་ཏན་ཚང་བ་དགོས། །འོར་རྒྱས་མཚམས་རེ་སོང་འགྲོ་མཚམས་རེ་ཡོང་། །
 འོར་ལ་བསྐྱུར་བསྐྱུར་རྒྱུ་མས་འཁྲུང་བའི་ཉེན། །ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་འཇད་མེད་སྤྲུགས་ཀྱི་གཏོར། །
 15 བ་སོ་གཞོན་དུས་བྱ་ལ་སྦྱོང་བརྟེན་སྟོབས། །ན་ལོ་ལོངས་ནས་བསྐྱབ་དགོས་མེད་པ་གྱིས། །
 ལྷང་གསར་གཞོན་དུས་འདྲོངས་ན་འདྲོངས་པ་རེད། །ལྷང་རྒྱན་སྟོང་སྟོང་མང་ན་ཆག་པའི་ཉེན། །
 ངན་པའི་མི་དང་གྲོགས་ལ་བསྟོངས་པ་ན། །དུག་དང་བསྟོངས་ན་དུག་གི་ཁ་རླངས་ཕོག། །
 ངན་པའི་ཚོགས་དང་ནག་པོའི་སོལ་བ་འདྲ། །ཚ་མོས་བསྐྱེད་ཉེན་གང་མོས་རྒྱས་ཉེན་ཆེ། །
 ཁེ་དང་གྲོང་གི་བསྐྱོར་སྟོབས་གཏོང་གིན་སོང། །ལལ་དང་ཉེས་ཀྱི་རྒྱན་ཆ་ཤོད་ཀྱིན་སོང། །
 20 ལལ་ན་ལལ་པས་ངོ་བོ་སྟོད་བདག་རྒྱུན་སྟོད། །ཉེས་ན་ཉེས་སོང་ཟེར་བས་ཉེས་ཐག་ཐོངས། །
 ཇམ་མའི་ཁ་ལ་སྟོ་ལྷགས་བརྒྱབ་དྲགས་ན། །སྤྱུ་གུས་ཆག་སྟོའི་རྒྱལ་སྟོ་ཕྱེ་ཉེན་ཡོད། །
 རྩོལ་བྱི་བདར་ཐོན་ན་འོར་བྱ་དང་། །སྤྲུགས་ལ་འཇམ་ཤ་ཐོན་ན་མེ་ལོང་ཡོང། །
 ཡོན་ཏན་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་ན་སྟོང་གི་བྱ། །བྱ་ལྷགས་བྱེད་ལྷགས་ངན་ན་དགུ་ལས་ཡོད། །
 དེ་ཚོ་སེམས་པ་དཀར་བའི་རྒྱན་ཆ་རེད། །བྱ་ཡོད་པ་ཚོ་སྤྲུགས་ལ་དེ་ལྟར་ཞོག །།

ཁ་ཆེ་ཁ་ལྷ།

- ཁ་ཆེ་མ་ལུས་འདིར་དཔེ་གང་དང་གང་ལ་སྐྱར་ནས་དོན་གང་དང་གང་ཞིག་བཤད་འདུག་གམ།
 - ཚེས་པ་པོའི་སྟན་ངག་འབྲི་སྐངས་འདི་བྱེད་རང་གི་སློ་ལ་འབབ་པོ་ཞིག་འདུག་གམ་མི་འདུག་རྒྱ་མཚན་གསལ་པོ་ཤོད།
 - ཚེས་འདིའི་ཆོག་སྐྱོར་གཉིས་ཀྱི་བྱད་ཚོས་ལ་འགྲེལ་བརྗོད་གྱིས།
-